

## Bitten By Snake (Napo County Seat YangZhou)

1.

jou<sup>21</sup>    ji<sup>44</sup>kiu<sup>35</sup>si<sup>21</sup>wu<sup>44</sup>    ljan<sup>21</sup>    ti<sup>44</sup>    tɛi<sup>53</sup>

在        1975                    年        的        时候，

在 1975 的时候，

In 1975,

2.

kau<sup>35</sup>    teŋ<sup>21</sup>    liŋ<sup>44</sup>tau<sup>44</sup>    ŋaŋ<sup>35</sup>p<sup>h</sup>ai<sup>21</sup>    pai<sup>35</sup>    t<sup>h</sup>jan<sup>21</sup>wan<sup>35</sup>sei<sup>44</sup>ku<sup>243</sup>

我        听        领导        安排        去        田弯水库

我听领导安排去田弯水库。    kaŋ<sup>21</sup>ŋw<sup>24</sup>

I heard the leaders plan to go to the Tianwan Reservoir.

3.

ue<sup>44</sup> ni:<sup>44</sup> ni:<sup>44</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>53</sup>    wan<sup>53</sup>    fan<sup>21</sup>kja<sup>53</sup>    kau<sup>35</sup>    tso<sup>21</sup>    ma<sup>44</sup>    luw<sup>53</sup>

这样        呢        到        天        放假        我        就        来        家

这样呢，到放假那天我就回家。

So, when it came time for a vacation, on that day I went back home.

4.

kau<sup>35</sup>    tso<sup>21</sup>    wa<sup>21</sup>    kən<sup>53</sup>    paŋ<sup>53</sup>jau<sup>21</sup>    pjan<sup>21</sup>    ma<sup>53</sup>

我        就        和        人        朋友        一起        来

我就跟朋友一起回来（家）。

I went back home with a friend.

5.

ma<sup>53</sup>    t<sup>h</sup>aŋ<sup>243</sup>    pjoŋ<sup>21</sup>    lo<sup>21</sup>    kən<sup>53</sup>    paŋ<sup>53</sup>jau<sup>21</sup>    ti:<sup>35</sup>    p<sup>h</sup>jai<sup>44</sup>

来        到        半        路        个（人）        朋友        他        走

tak<sup>44</sup>koŋ<sup>35</sup> kau<sup>35</sup> p<sup>h</sup>jai<sup>44</sup> tak<sup>44</sup>laŋ<sup>35</sup>

前面 我 走 后面  
来到半路，那朋友走（在）前面我（在）后面。

While on the way, my friend was walking in front, and I was behind.

6.

k<sup>h</sup>a<sup>35</sup>lo<sup>21</sup> ɬoŋ<sup>35</sup> ʔbuŋ<sup>44</sup> kən<sup>44</sup> hen<sup>44</sup> lai<sup>35</sup> ti<sup>ʔ</sup><sup>44</sup> ŋa<sup>44</sup> ha<sup>53</sup>

路 两 旁 长起 很 多 的 茅草  
路的两旁长起很多的茅草。

Both sides of the road had a lot of tall grass.

7.

ue<sup>44</sup> kau<sup>35</sup> tso<sup>21</sup> ʔan<sup>44</sup> məŋ<sup>53</sup> tso<sup>21</sup> vai<sup>243</sup> kjen<sup>35</sup>

这样 我 就 个 边 就 摇 手

vai<sup>243</sup> kjen<sup>35</sup> ni:<sup>44</sup> ɬak<sup>44</sup>muŋ<sup>21</sup> ŋai<sup>21</sup> ŋou<sup>44</sup> k<sup>h</sup>ep<sup>44</sup>

摇 手 呢 突然 被 蛇 咬  
这样，我就摇手，摇手呢，突然（我的手）被蛇咬。

So, I was swinging my arms, when suddenly I was bitten by a snake.

8.

kau<sup>35</sup> ko<sup>44</sup> mi:<sup>53</sup> lau<sup>21</sup> t<sup>h</sup>an<sup>243</sup> niu<sup>21</sup>məŋ<sup>44</sup> tsap<sup>44</sup> tsap<sup>44</sup>

我 也 不 知道 觉得 手指 痛 痛  
我也不知道！觉得手指痛痛。

I didn't even know! I just felt that my finger hurt.

9.

tan<sup>21</sup>ɕi<sup>21</sup> kau<sup>35</sup> tso<sup>21</sup> ʔau<sup>35</sup> niu<sup>21</sup>məŋ<sup>44</sup> kən<sup>44</sup> ma<sup>53</sup>

但是 我 就 拿 手指 起 来  
但是，我就拿起手指来（看）。

But, I looked at my finger.

10.

ʔŋaŋ<sup>21</sup> ja<sup>21</sup> ni:<sup>44</sup> mei<sup>44</sup> ʔoŋ<sup>35</sup> lou<sup>44</sup> ʔok<sup>13</sup> lut<sup>21</sup>

看 了 呢 有 两 孔 出 血  
看了呢，有两个孔出血。

When I looked, there were two little holes with blood coming out.

11.

mei<sup>44</sup> ʔoŋ<sup>35</sup> lou<sup>44</sup> ʔok<sup>13</sup> lut<sup>21</sup> ja<sup>21</sup> ni:<sup>44</sup> je<sup>21</sup> ma<sup>53</sup>

有 两 孔 出 血 以 后 呢 越 来

ni:<sup>44</sup> niu<sup>21</sup>məŋ<sup>44</sup> jiu<sup>35</sup> je<sup>21</sup> je<sup>21</sup> je<sup>21</sup> kja<sup>44</sup> tsap<sup>44</sup>

呢 手 指 就 越 越 越 硬 痛

有两（个）孔出血以后，（我的）手指就越来越硬痛。

There were two holes with blood coming out, and my finger started hurting more and more.

12.

ja<sup>21</sup> kau<sup>35</sup> ko<sup>44</sup> mi<sup>44</sup> tsai<sup>21</sup>hu:<sup>35</sup> kau<sup>35</sup> ko<sup>44</sup> mi<sup>44</sup>

之 后 我 也 不 再 呼 我 也 不

jen<sup>21</sup>vei<sup>21</sup> kjeŋ<sup>44</sup>tsan<sup>35</sup>

认 为 紧 张

之后我也不再呼我也不认为紧张。

After that, I didn't really care about it, I wasn't anxious.

13.

tan<sup>21</sup>ʕi<sup>21</sup> ni:<sup>44</sup> kau<sup>35</sup> ji<sup>21</sup>ŋan<sup>21</sup>ha<sup>35</sup> t<sup>h</sup>an<sup>243</sup> ʔan<sup>35</sup> pei<sup>44</sup>kjen<sup>35</sup>

但 是 呢 我 发 现 见 到 个 手 臂

kau<sup>35</sup> ni:<sup>44</sup> tso<sup>21</sup> pan<sup>53</sup> pjoŋ<sup>53</sup> lək<sup>21</sup> pjoŋ<sup>53</sup> k<sup>h</sup>au<sup>35</sup>

我 呢 就 成 半 绿 半 白

但是呢，我发现见到我的手臂成半绿半白。

But, then I noticed that the back of my hand was turning green and white.

14.

ve<sup>44</sup> kau<sup>35</sup> ʔa<sup>44</sup> ku<sup>44</sup> ki<sup>243</sup> ʔa<sup>44</sup> kau<sup>35</sup> tsə<sup>21</sup> ɲai<sup>21</sup> ɲəu<sup>44</sup> k<sup>h</sup>ɛp<sup>44</sup>

这样 我 啊 估计 啊 我 是 被 蛇 咬

tsə<sup>21</sup> ɲai<sup>21</sup> tu<sup>21</sup> səŋ<sup>21</sup> k<sup>h</sup>ɛp<sup>44</sup> ʔak<sup>44</sup>

是 被 毒 蛇 咬 了

这样我（啊）就估计（啊）我是被蛇咬，是被毒蛇咬了。

So, I guessed that I had been bitten by a snake, bitten by a venomous snake.

15.

ko<sup>44</sup>nəŋ<sup>21</sup> si<sup>21</sup> ɲəu<sup>44</sup>kiu<sup>35</sup> k<sup>h</sup>ɛp<sup>44</sup>

可能 是 青 蛇 咬

可能是青蛇咬。

It may have been a Green Snake.

16.

ve<sup>44</sup>ni:<sup>44</sup> ni:<sup>44</sup> ki<sup>21</sup>man<sup>21</sup> ma<sup>53</sup>

这样 呢 急忙 来

这样呢，（我）急忙回（家）。

So, I hurriently went back home.

17.

ma<sup>53</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>243</sup> lɯn<sup>44</sup> ni:<sup>44</sup> ta<sup>35</sup>jou<sup>53</sup> si<sup>21</sup> mjan<sup>53</sup> jou<sup>35</sup> ʔam<sup>53</sup>

来 到 家 呢 大约 是 是 在 三

tim<sup>44</sup> tsoŋ<sup>243</sup>

点钟

来到家大约是在三点钟。

When I got home, it was about three o'clock.

18.

ve<sup>21</sup> kau<sup>35</sup> tso<sup>21</sup> ljan<sup>21</sup> hu<sup>44</sup> nau<sup>35</sup> lɯn<sup>44</sup> kən<sup>44</sup> ke:<sup>35</sup>

这样 我 就 告诉 给 里 家 人 老

kau<sup>35</sup> ten<sup>21</sup>

我 听

这样，我就告诉给我家里的老人听，

So, I told the old people in my home what had happened,

19.

ha:<sup>21</sup> hu:<sup>44</sup> me<sup>35</sup> kau<sup>35</sup> ten<sup>21</sup> ni:<sup>44</sup>

告诉 给 母亲 我 听 呢

告诉给我的母亲听(呢)。

told my mother what had happened.

20.

me<sup>35</sup> kau<sup>35</sup> tso<sup>21</sup> pai<sup>35</sup> kjam<sup>35</sup> kai<sup>21</sup>hu:<sup>44</sup> kən<sup>44</sup> nau<sup>35</sup>

母亲 我 就 去 问 他们 人 里

man<sup>44</sup> kjam<sup>35</sup> kai<sup>21</sup>hu:<sup>44</sup> kən<sup>44</sup> ke:<sup>35</sup>

寨 问 他们 人 老

我的母亲就去问那些寨里的人，问那些老人。

My mother went to ask some other people in the village, some older people.

21.

kən<sup>44</sup> ke:<sup>35</sup> tso<sup>21</sup> ha:<sup>21</sup> hu:<sup>44</sup> kən<sup>44</sup> ke:<sup>35</sup> kja<sup>21</sup>kau<sup>35</sup>

人 老 就 告诉 给 人 老 我的

ten<sup>21</sup>

听

(寨里的)老人就告诉给我的老人(我的母亲)听。

The older people (in the village) told my mother,

22.

kən<sup>44</sup> ke:<sup>35</sup> kau<sup>35</sup> ni:<sup>44</sup> tso<sup>44</sup> ma<sup>53</sup> ha:<sup>21</sup> hu:<sup>44</sup> kai<sup>21</sup>kau<sup>35</sup>

人 老 我 呢 就 来 讲 给 我

ten<sup>21</sup>

听

我的老人呢就来讲给我听。

and my mother came and told me.

23.

kai<sup>21</sup> kən<sup>44</sup> nau<sup>21</sup> man<sup>44</sup> kai<sup>21</sup>sau<sup>35</sup> ni:<sup>44</sup> jiu<sup>21</sup> ha:<sup>21</sup>

些 人 里 寨 介绍 呢 就 说

寨里的（那）些人呢介绍我就说：

Those village elders told me:

24.

ʔau<sup>35</sup> k<sup>h</sup>au<sup>35</sup>kja<sup>35</sup> wa<sup>21</sup> ʔau<sup>35</sup> jou<sup>53</sup> sa<sup>21</sup>jou<sup>21</sup> kai<sup>21</sup> kin<sup>35</sup>

要 火烟灰 和 要 油 茶油 些 吃

ni:<sup>44</sup> wa<sup>21</sup> ʔau<sup>35</sup> ku<sup>35</sup> kai<sup>21</sup> ku<sup>35</sup> niet<sup>44</sup> ni:<sup>44</sup> ʔa:m<sup>35</sup>

呢 和 要 盐 些 盐 生 呢 三

lo<sup>21</sup> mat<sup>44</sup>ka:p<sup>13</sup>

种 混合

要火烟灰和食用茶油和盐, 那种生盐, 三种混合。

I should take tobacco ash and edible tea oil and salt, that kind of fresh salt, and mix the three together.

25.

ja<sup>21</sup> tso<sup>44</sup> sət<sup>44</sup>

然后 就 察

然后就察,

and then rub it (on the bite),

26.

tson<sup>21</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>243</sup> ɬam<sup>35</sup> tim<sup>44</sup> tson<sup>243</sup> tiŋ<sup>44</sup> ɬei<sup>53</sup> sət<sup>44</sup> to<sup>21</sup>

从 到 三 点 钟 的 时 候 察 一 直

t<sup>h</sup>aŋ<sup>243</sup> lam<sup>44</sup> tset<sup>44</sup> tim<sup>44</sup> tson<sup>243</sup> tiŋ<sup>44</sup> ɬei<sup>53</sup>

到 晚 上 七 点 钟 的 时 候

从三点钟的时候，一直察到晚上七点钟（的时候），

From three o'clock, I rubbed it straight until seven o'clock in the evening,

27.

ljan<sup>21</sup>tsu<sup>21</sup> sət<sup>44</sup> hau<sup>44</sup>lai<sup>44</sup> pai<sup>53</sup>

连 续 察 好 多 次

连续察好多次。

I kept rubbing it so many times.

28.

ve<sup>44</sup>ni:<sup>44</sup> tei<sup>21</sup> tsap<sup>44</sup> tiŋ<sup>44</sup> tei<sup>35</sup>foŋ<sup>35</sup> ni:<sup>44</sup> tso<sup>44</sup> t<sup>h</sup>aŋ<sup>44</sup>p<sup>h</sup>a<sup>44</sup>

这 样 呢 地 方 痛 的 地 方 呢 就 全 部

to<sup>44</sup> loŋ<sup>44</sup> lei<sup>21</sup> ʔak<sup>44</sup> ʔdai<sup>35</sup> lei<sup>21</sup> lak<sup>44</sup>

都 消 完 了 好 完 了

这样呢，痛的地方就全部都消完了，好完了。

So, the part that hurt got totally dealt with, got better.